Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mądrzy gromadzą wiedzę, a usta głupca to bliska tragedia!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mądrzy gromadzą wiedzę, a usta głupca przybliżają nieszczęście! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mądrzy gromadzą wiedzę, a usta głupiego grożą zniszczeniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mądrzy tają umiejętność; ale usta głupiego bliskie upadku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mądrzy tają umiejętność, lecz usta głupiego są bliskie pohańbienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mądrzy skrzętnie zachowują wiedzę, usta głupiego to bliska zguba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mądrzy gromadzą wiedzę, lecz gadanie głupca prowadzi do zguby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mądrzy gromadzą wiedzę, usta głupiego to bliska ruina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mądrzy ukrywają swą wiedzę, natomiast usta głupca szerzą zagładę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mądrzy ukrywają swoją wiedzę, ale usta głupiego grożą niebezpieczeństwem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрі скривають сприймання, а уста тих, що падають, наближаються до знищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mędrcy ukrywają swą mądrość; a usta głupca to bliska ruina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mądrzy gromadzą wiedzę, lecz usta głupiego są bliskie doprowadzenia siebie do zguby. |

1. 1) Lub: bliski upadek; tzn. przyśpieszają tragedię lub upadek. [↑](#footnote-ref-2)